



MARIE SKŁODOWSKA-CURIE POSTDOCTORAL FELLOWSHIPS 2025
EXPRESSION OF INTEREST FOR HOSTING MARIE CURIE FELLOWS

HOST INSTITUTION

CETAPS

RESEARCH GROUP AND URL

Translation, Teacher Education and Applied Language Studies

SUPERVISOR (NAME AND E-MAIL)

Hanna Pieta (hannapieta@fcsh.unl.pt)

SHORT CV OF THE SUPERVISOR

I am a tenure-track Assistant Professor of Translation at NOVA University Lisbon, teaching at BA, MA, and PhD levels. Previously, I served as Vice-Director of the University of Lisbon Centre for English Studies and Head of its Translation and Reception Studies Research Group.

I was a Visiting Fellow at the University of Leiden (2024) and I am currently a researcher at CETAPS, leading the *Indirect Translation & Sustainability* (2020–2023) and *NObarriers2Health* (2023–2025) projects, the latter funded by the Portuguese Ministry of Science. These projects were recognized with nominations for the YERUN Open Science Award and the NOVA ImpACT! Challenge Award.

I hold a PhD in Translation Studies from the University of Lisbon (2013) and an MA in Portuguese Studies from the Jagiellonian University (2008). Since 2008, I have secured 11 national and international research grants, totaling over €120,000.

I have served as evaluator for research agencies in Belgium, Ireland, and Poland, on editorial boards (e.g. *Anglo-Saxonica*, *Translation Matters*), and as reviewer for major journals and publishers in Translation Studies. I co-founded and co-coordinate an international network on indirect translation.

My scholarly output includes over 50 publications with top publishers (Routledge, Benjamins) and journals (*Target*, *Perspectives*, *Translation Studies*). I recently co-authored *Indirect Translation Explained* (Routledge, 2022) and contributed to several handbooks and encyclopedias. I have also guest-edited five special issues, most recently on Pivot Audiovisual Translation and Indirect Translation & Sustainability.

With a background in professional translation (literary, scientific, and technical), I maintain active industry engagement as a consultant and through applied research in collaboration with NGOs, healthcare institutions, and other stakeholders involved in multilingual communication.

5 SELECTED PUBLICATIONS

Pięta, Hanna, Rita Bueno Maia e Ester Torres-Simón. (2022). Indirect translation explained. Série Translation Practices Explained. London: Routledge.

Pięta, Hanna, Susana Valdez, Rita Menezes and Stravoula Sokoli (eds.) (2024). "Pivot audiovisual translation: A burning issue for research and training." Special issue of Perspectives 32 (5).

Pięta, Hanna (2024). "Indirect translation in and for institutions: Revealing Loopholes." In Critical Approaches to Institutional Translation and Interpreting, edited by Esther Monzó-Nebot, and María Lomeña-Galiano. Routledge.

Pięta H. & Valdez S. (2024), Migration and translation technologies. In The Routledge Handbook of Translation and Migration, edited by Maher B., Polezzi L. & Wilson R. London: Routledge. 434-450.

Valdez, Susana and Hanna Pięta. forthcoming. Migration, Healthcare Accessibility, and Institutional Translation (Un)Awareness. In Exploring Translation (Un)Awareness, edited by Tanya Escudero, Päivi Kuusi, and Tuija Kinnunen. Routledge.

PROJECT TITLE AND SHORT DESCRIPTION

AI Translation Literacy for Healthcare Settings

This project investigates how AI-powered translation technologies—such as Google Translate and ChatGPT—affect multilingual communication in healthcare and other high-risk settings, including forced migration and disaster response. Positioned at the intersection of translation studies, public health, and migration, the project aims to improve AI translation literacy among patients, healthcare professionals, and mediators.

Despite their growing accessibility, uncritical use of these tools poses significant risks to safety and well-being. In Portugal alone, over one million migrants and tourists are potentially exposed to harmful miscommunication when relying on AI translation in medical contexts—a challenge that is mirrored globally.

By identifying gaps in current practices, the project develops evidence-based recommendations and training materials to support responsible use of AI translation in multilingual health communication. The ultimate goal is to foster more inclusive and resilient societies by ensuring equitable access to accurate health information, regardless of linguistic background.

SCIENTIFIC AREA WHERE THE PROJECT FITS BEST*

Social Sciences and Humanities (SOC)